

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗООМОРФНЫХ МЕТАФОР РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКА КАК МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Аль Мугаммай Аззам Ахмед

ассистент кафедры русского языка и литературы, Багдадский университет, Республика Ирак, г. Багдад

COMPARATIVE ANALYSIS OF ZOOMORPHIC METAPHORS OF THE RUSSIAN ARABIC LANGUAGE AS A METHOD OF STUDING CULTURAL LINGUISTICS

Mogami Azzam al Ahmad

Assistant, Department of Russian language and literature, University of Baghdad, Republic of Iraq, Baghdad

Аннотация. Зоонными вступают в составе фразеологизмов, образуют метафорические наименования человека, дают ему различные эмоционально-оценочные характеристики.

В данной статье рассмотрена тема зооморфных метафор, которые характеризуют человека, в русском и арабском языках в аспекте их сравнительного анализа, поскольку сопоставительный анализ метафорических значения анимализмов является важным методом изучения лингвокультурологии так как зооморфные метафоры представляют собой отражение культуры в языке.

Abstract. Zonal are included in phraseological units, form metaphorical names for a person, give him various emotional and evaluative characteristics.

This article examines the topic of zoomorphic metaphors that characterize a person in the Russian and Arabic languages in the aspect of their comparative analysis, since the comparative analysis of the metaphorical meanings of animalisms is an important method for studying cultural linguistics, since zoomorphic metaphors are a reflection of culture in a language.

Ключевые слова: зооморфная метафора; арабский язык; русский язык; сопоставительный анализ.

Keywords: zoomorphic metaphor; Arabic; russian language; comparative analysis.

Наименования животных, или зоонными, – весьма обширный пласт имён существительных как в русском, как в арабском языках. Эта лексико-семантическая группа имеет в своём составе большое количество лексем, обладающих не только прямым, но и разносным оценочным значением «баран – «глупый и упрямый человек», лиса – «хитрый, лживый человек», овца – «глупая женщина» и т. п.). Во вторичных значениях отражаются самые разнообразные черты животных: их поведение, повадки, особые качества и т.п.

Вступая в составе фразеологизмов, зоонными образуют метафорические наименования человека, дают ему различные эмоционально-оценочные характеристики. При этом для каждого языка система переносных значений наименований животных является уникальной, отличающейся от других языков как самими наименованиями животных, подвергающимся семантической трансформации, так и переносными значениями.

«Зооморфизмы характеризуются как метафорические экспрессивные с диффузной семантикой, то есть они представляют языковые /речевые формы с двойной корреляцией: они связывают сферы «Вселенная» (как функцию по происхождению) и «человек» (как функциональные средства создания характеристики)» [4].

Зооморфизмы могут характеризовать человека через коннотативные значения. Так, коннотативные содержания характеристик *кураца*, *овца* - «глупость», «покорность», «безропотность» «женщина», а *медведь*, *слон* выделяют семы «неуклюжий», «большой», «грубый», «толстый» и «мужчина».

Сравнительный анализ зооморфных метафор, которые характеризуют человека, в арабском и русском языках раскрывает общее и особенное в совпадающих фрагментах языковых картин мира. Тип регулярного метафорического переноса «животное – человек» играет в языке роль одного из самых сильных экспрессивных средств, обычно такие наименования-характеристики направлены на дискредитацию, резкое снижение предмета речи и обладают яркой негативной окраской.

Так, в русском языке в слове *змея* – «коварный, хитрый, злой»; *Свинья* – «уродливый, некрасивый, грязный»; *ишак* – «упрямый или глупый»; *кабан* – «грузный, толстый»; *клуша* – «неуклюжая, неповоротливая, или неповоротливый, неуклюжий»; *петух* – «задира, забияка, драчун»; *рыба* – «бесчувственный, холодный»; *червяк* – «ничтожный, презренный»; *щенок* – «молодой, неопытный»; *медведь* – «грубый, неуклюжий, неповоротливый», презренный»; *мышь* – «мелкий, трусливый»; *бык* – «крепкий, здоровый»; и т. п. (исключения единичные: голубь, орёл, лев и др.).

Если сравнить данные примеры с зоонимами арабского языка, то можно выделить много сходных черт. Так, в арабском языке в слове *الحمار* (змей) и *الخنزير* (свинья) реализуются признаки «коварный, хитрый, злой»; *الحميل* (слон) и *البغال* (буйвол) – «грузный, толстый, крупный»; *القط* (кошка) – «молодой, неопытный»; *الذئبة* (волк) – «неуклюжий, презренный»; *الزنازة* (обезьяна) – «уродливый, некрасивый»; *الحمير* (осёл или ишак), *البغال* (баран) – «упрямый или глупый»; *الدب* (медведь) – «грубый, неповоротливый»; *البقرة* (корова) – «крепкий, здоровый»; и т. п.

Сопоставительный анализ зооморфных метафор русского и арабского языков показывает ярко выраженную тенденцию к преобладанию в данных языках отрицательно-оценочных номинаций над положительными. Это «касается, прежде всего, тех черт характера, поведения, интеллекта человека, которые «удобряют» его животному, низводят человеческое достоинство до уровня животного [5]. Положительно окрашенные зооморфные метафоры связаны с оценкой физических возможностей человека как не уступающих возможностям животного».

Употребление внешности человека внешности животного может, имеет как положительную, так и отрицательную оценочную направленность особенно хорошо это просматривается на межъязыковом уровне, поскольку многие зооморфные метафоры, характеризующие внешность человека, тождественны для русского и арабского языков: *الزنازة* (араб. обезьяна).

الحمير (араб. уродливый и некрасивый человек); *البغال* (араб. от, кто быстро, стремительно двигается и, храбрый, надёжный); *الدب* (араб. тот, кто отличается огромной силой, храбростью); *البقرة* (араб. толстый, крупный и грузный); *الأسد* (араб. лев), *الذئبة* (араб. волк), *الخنزير* (араб. гордый, смелый человек), *الزنازة* (араб. ласливый и злой человек);

Некоторые зоонимы этой группы не имеют эквивалентов. Например, зооним «крокодил» в

русском языке характеризует внешнюю некрасивость человека (мужчины или женщины), а в арабском языке это слово, хотя и является зоонным (см., например фразеологизм «крокодилъ слёзы» (в араб. *al-khamsa al-awwal*), но не имеет переносного значения качественной оценки лица.

По нашему мнению, различия в зооморфных метафорах, которые характеризуют человека в русском и арабском языках проявляются на нескольких уровнях: а) номинативном, б) семном, в) когнитивном, г) уровне стилистической маркированности. Номинативный уровень, уровень значения, дифференцирует различия в составе номинаций с употреблением метафорических значения зоонима «для выражения тех или иных сторон характеристики человека. Зооморфные метафоры образуются на основе ассоциативной связи «образ человека – образ животного». При этом зоонными образуют синонимические и аппозитивные ряды, соотносительные по символическому значению». [5]. Синонимические зооморфные номинации имеют общий характерологический компонент, но по-разному акцентируют представление совпадающего свойства человека через разные зооморфные образы. Например, зоонными *осёл*, *–сова, ворон, черепаха* акцентируют сему глупости; *попугай, индюк* сему ума. В этой связи интересны также межъязыковые синонимические ряды. Ср., с тем же *заяц* например, русский зоонным *мышь* (трусливый человек) и в арабском языке *голубица, кошка и лебедь* в русском языке зоонными (ласковое название и обращение красивой тем же значением. *газель и жеребёнок* девушки и женщины), а в арабском языке

Оппозиции дают возможность оценить противоположные качества характера, особенности внешнего вида, поведения человека. При этом конкретизируется какая-то определённая сема оппозиции «умный – глупый», «хороший – плохой», «добрый – злой», «большой – маленький» и др. Например, зоонными «муравей, червяк, мышь – слон, кит, медведь» вступают в оппозиции, конкретизируя сему «ничтожный – значительный».

Семный уровень выявляет различия степени «дробления» семантики зоонима в соответствующем языке, помогает охарактеризовать использование зоонима в одном или нескольких метафорических значениях. Очевидно, что одни и те же метафорические значения зоонимы могут развивать несколько метафорических смыслов (доминантных и дополнительных). Это обуславливает наложение значений зооморфных номинаций как в одном и том же, так и в разных языках.

в русском и арабском языках имеют доминирующую сему *индюк* и *баран*. Так, зоонными *коза* и *ишак* содержит также сему зазнайства, напыщенности; в зоонимах *индюк* упрямства, а есть дополнительная сема упрямства, а *ишак* выделяется общая сема глупости, но в зоониме – дополнительная сема проворности. Семный анализ зооморфных метафор *коза* в зоониме показывает, что общее, сходное и отличительное в переносных значениях зооморфизмов в русском и арабском языках касается не только отдельных слов, но и целых лексико-семантических групп (животные, птицы, насекомые и т.п.). Когнитивный уровень, уровень восприятия, помогает найти различия в причинах возникновения метафорических образов. «Зооморфная метафора образуется на основе аналогии, и эта аналогия становится основанием для указания на образ самого человека. В результате формируются универсальные типологические модели зооморфных метафор: «внешний вид животного – внешний вид человека», «поведение животного – поведение человека» [5] и т.п. При этом одно и то же свойство животного может использоваться для характеристики в одном языке у русских характеризует *медведь* внешних, в другом – внутренних качеств. Например, зооним грубого и неуклюжего человека, а у арабов – это характеристика внешности крупного человека.

Уровень стилистической маркированности помогает выявить различия между общими и частными оценками зооморфного образа представителями разных этносов, культур, а также конкретными носителями языка. Очевидно, оценка зооморфных метафор на одном уровне является наиболее субъективной, поскольку зависит от конкретного восприятия зоонима и его использования в речи представителей разных этнических, культурных, социальных, религиозных и иных групп. Например, зооним *голубица*,

употребляем представителями русских общин, называет чистую, невинную девушку, девочку-подростка. В речи иных носителей языка он не употребляется, поскольку в основе зооморфного образа лежит религиозный символ («видел врана и голубицу излетающих, символ казни и примирения»). К этой же группе можно отнести и зооморфные метафоры сленгового характера, некоторые из которых имеют межъязыковые соответствия. Например, русский зооним *тёлка* – привлекательная, сексуальная девушка – является стилистически снижением, а в арабском языке имеет эквивалент в виде фразеологического сочетания с зоонимом *газель* «девушка как газель» (араб. *al-ghazal*) как в русском, так и в арабском языке, стилистически сниженным является зооним *лев* (араб. *al-law*) как характеристики храброго, отважного и сниженным является зооним *лев* (араб. *al-law*) смелого мужчины. Причём сема храбрости является доминирующей в обоих языках.

Интересным также является сравнение стилистически сниженных зоонимов *козёл* в *коза*

значении «дурак» и «дура». В арабском языке зооним *козёл* имеет только переносное значение «уродливый» и «уродливая» (см. сочетание араб. *al-ghazal* - «Уродливая как коза». Оскорбительными по отношению к мужчине являются слова *medved* (медведь), не имеющие в русском отрицательной коннотации, а также *byk* (бык), *sooba* в *коза* (собака). Эквивалентом грубого разговорного русского языка *skotina* (скотина) и *korova* (корова). *al-law* арабском языке выступает

Список литературы:

1. Арутюнова
Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) // Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1979.
2. Борисович
А.Ф. От анималистической субстантивной метафоры в лексике и фразеологии современного русского языка: опыт комплексного анализа.- м.,1999.
3. Вольф
Е.М. Метафора и оценка // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988.
4. Галимова
О.В. Ольга Владимировна. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (На материале русского и немецкого языков) : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 : Уфа, 2004 309 с.
5. Устуньер
И. Зооморфная метафора, характеризующая человека, в русском и турецком языках: дис. ... канд. филол. наук.- Екатеринбург, 2004. 172 с.